

学校编码: 10384

分类号\_\_\_\_\_密级\_\_\_\_\_

学 号: 10220061150029

UDC\_\_\_\_\_

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

# 印尼学生汉语典型语气助词偏误分析

## A Error Analysis of Chinese Typical Modal Particle by Indonesian students

杨 妍

指导教师姓名: 李焱 副教授

专业名称: 语言学及应用语言学

论文提交日期: 2009 年 4 月

论文答辩日期: 2009 年 月

学位授予日期: 2009 年 月

答辩委员会主席: \_\_\_\_\_

评 阅 人: \_\_\_\_\_

2009 年 4 月

# 厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为( )课题(组)的研究成果,获得( )课题(组)经费或实验室的资助,在( )实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

# 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（      ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，  
于      年    月    日解密，解密后适用上述授权。

（      ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年    月    日

厦门大学博硕士学位论文摘要库

## 摘 要

本文通过调查问卷考察了印尼留学生对汉语中的典型语气助词“吗、呢、吧、啊、的”的习得情况，结果发现印尼留学生对各个语气助词的掌握情况不一样，有的用法掌握的特别好，有的偏误率特别高，通过分析偏误我们发现，印尼留学生在在使用语气助词时所出现的一些偏误具有较强的规律性，揭示出这些规律对于教师教学和教材编写都有重要的指导作用。

文章通过考察发现，印尼语中也存在丰富的语气助词，并且汉印语气助词之间的意义和功能并不是完全对应的，而是有所交叉。这对印尼留学生习得汉语语气助词既产生正迁移，同时也存在负迁移。除了从汉印对比的角度分析之外，文章还从定量和定性的角度对厦门大学海外教育学院长期使用的《汉语教程》和《汉语口语速成》也做了适当的分析，提出了现有教材的一些不足，并解释教材因素对印尼留学生习得汉语典型语气助词的影响。通过分析我们得出，印尼留学生的习得情况主要是受汉语典型语气助词本身复杂性的影响。

最后，文章根据所掌握的材料和数据对教师教学和教材编写提出了一些有针对性的建议。在课堂教学方面，教师要对语法点的重要性的教材的编排情况有一个总体的把握，在教学的时候引导留学生将汉语的语气助词与印尼的语气助词做一个对比，提醒学生注意各个语气助词之间和语气助词多个意义之间的联系。在教材编写方面要注意编写的系统性，并且根据印尼留学生的习得情况有针对性的增加练习的量。

**关键词：**汉语典型语气助词； 印尼留学生； 印尼语语气助词

## Abstract

This paper investigated and studied Indonesia students' acquisition of Chinese typical modal particle, "ma, ne, ba, a, de", by questionnaire. As a result, it was found that there were different situations of Indonesian students' acquisition; some were very familiar, some had high bias rates by analyzing the bias, and it was also found that the bias had a strong regularity, and it was very useful for teaching and textbook design to reveal rules.

There were rich modal particles in Indonesian, but they did not entirely correspond with the meaning and function of Indonesian and Chinese modal particle. It brought not only positive transfer but also negative transfer for Indonesian students' acquisition. In addition to comparing, the paper also analyzed <Chinese Course> and <short-term spoken Chinese> which was used by Xiamen University Overseas Education College for a long term, and found the shortcomings of existing textbooks, which explained the material factor on Indonesian students' acquisition. And we found the complexity of Chinese typical modal particle is the key for Indonesian students' acquisition by our analysis.

Finally, this paper made some targeted suggestions for classroom teaching and textbook design. In classroom teaching, teachers should grasp the importance of grammar and the textbook design, guide the students to compare Chinese modal particle and Indonesia modal particle, while asking the students to pay attention to links between modal particle and a number of significance. It is advocated that attention should be paid to the systemic of the textbook, while increasing the amount of practice targeted according to Indonesian students' acquisition.

**Keywords :** Chinese typical modal particle, Indonesian students,  
Indonesia typical modal particle

第一章 绪论.....	1
第一节 选题缘由 .....	1
第二节 研究范围与对象 .....	2
第三节 研究方法与目标 .....	3
第二章 研究现状 .....	6
第一节 本体研究 .....	6
第二节 对外汉语方面的研究 .....	16
第三节 本章小结 .....	19
第三章 印尼留学生典型语气助词的偏误分析 .....	20
第一节 问卷说明 .....	20
第二节 典型语气助词习得情况分析 .....	21
第三节 本章小结 .....	35
第四章 典型语气助词偏误原因分析 .....	36
第一节 汉印语气助词的对比分析 .....	36
第二节 教材分析 .....	43
第三节 本章小结 .....	48
第五章 教学建议及总结 .....	49
第一节 课堂教学的建议 .....	49
第二节 教材编写的建议 .....	50
第三节 总结 .....	52
附    录 .....	54
参考文献 .....	58
致    谢 .....	61

## Contents

<b>Chapter 1</b>	<b>Introduction</b> .....	<b>1</b>
1.1	Research rational .....	1
1.2	Research scope and objective.....	2
1.3	Research approaches and goal.....	3
<b>Chapter 2</b>	<b>The review of the typical modal particle</b> .....	<b>6</b>
2.1	The ontology research of the typical modal particle.....	6
2.2	The research in teaching Chinese as a second language .....	16
2.3	Summary of chapter .....	19
<b>Chapter 3</b>	<b>An error analysis of Indonesian students who learned the Chinese typical modal particle</b> .....	<b>20</b>
3.1	Introduction of the questionnaire.....	20
3.2	Acquisition analysis of Indonesian students' who learned the Chinese typical modal particle .....	21
3.3	Summary of chapter .....	35
<b>Chapter 4</b>	<b>Cause analysis of Indonesian students' acquisition of Chinese typical modal particle</b> .....	<b>36</b>
4.1	Comparative analysis of Chinese and Indonesian modal particle .....	36
4.2	Textbook analysis.....	43
4.3	Summary of chapter .....	48
<b>Chapter 5</b>	<b>Teaching suggestions and summary</b> .....	<b>49</b>
5.1	Suggestions for classroom teaching.....	49
5.2	Suggestions for future textbook design .....	50
5.3	Summary of chapter .....	52
<b>Appendix</b>	.....	<b>54</b>
<b>References</b>	.....	<b>58</b>
<b>Acknowledgement</b>	.....	<b>61</b>



## 第一章 绪论

### 第一节 选题缘由

在语言的人际交流功能中,语气起着及其重要的作用。语气助词是汉语语气在词汇层面上的一种典型的表达形式。戴昭明(2006)<sup>①</sup>指出:由于人类共性的普遍存在,语气也就是人类语言的普遍现象,可以说是一种语言共性,但是不同的语言表达语气的方式不同,就一般语言而言,表现语气的形式手段有语调(intonation)、情态动词(modal auxiliary)、词序(word order)、副词(adverb)、插入语(Parenthetical expression)、语气助词(modal particle)等6种,其中用语调和情态动词(汉语称“助动词”)表现语气,是一般语种共有的现象。使用语气助词也属于汉语表达语气的一种辅助手段。陈妹金(1995)<sup>②</sup>认为大量使用语气助词正是汉语乃至汉藏语系口语的一大特点。对外汉语教学的最终目的是培养留学生的汉语交际能力,因此留学生应该掌握汉语这种重要的语气表达方式。但是,长期以来,汉语语气助词教学在对外汉语教学中并没有引起足够的重视,语气助词在对外汉语教材中的出现是随意的、不成系统的;在测试中也没有得到应有的重视,留学生对语气助词的了解情况也不容乐观。这种状况与对外汉语教学的最终目的是不相符的,造成的结果就是,留学生说出的句子在句法上是正确的,可是听起来总是觉得别扭、生硬,听起来不地道。笔者认为,由于在日常交际中我们经常使用语气助词,我们几乎一开口就会使用到语言助词,让留学生掌握语气助词的意义和用法,对第二语言学习者的语言输出和输入都是有好处的。语气助词对留学生理解听力材料和说话人的态度和口气有重要的作用。邢福义(2002)<sup>③</sup>指出:“一个句子,如果没有语气助词,照样有语气;之所以使用语气助词,是为了在配合语气表明特定意旨的同时使语气表达的信息量得以加强”“用上不同的语气助词,使句子的意思发生微妙的变化”。目前,针对不同国家、不同文化

① 戴昭明. 汉语语气助词的类型学价值[C]. 9th International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics University of Washington, Seattle, USA, Sept.15-17,2006-9-3.

② 陈妹金. 北京话疑问语气词的分布、功能及成因[J]. 中国语文, 1995 (1).

③ 邢福义. 汉语语法三百问[M]. 北京: 商务印书馆, 2002, P133.

背景留学生的国别研究已开始得到普遍的重视。从得到文献我们发现，目前关于语气助词的研究对象多集中于英语、日语、韩语、泰语为母语的留学生，而对外汉语教学面向的是全世界学习汉语的学生。每年来华的印尼留学生占留学生的大多数，那么印尼留学生习得典型语气助词有什么特点呢？目前还没有文章对之进行专门的研究，本文拟填补这方面的空白。

## 第二节 研究范围与对象

### 一、研究范围的界定

现代汉语中“吗、呢、吧、啊、嘛、啦”等这一类词古人称之为“辞”、“语助辞”等，《马氏文通》中称这类词为“助词”，《现代汉语语法讲话》称之为“语助词”，《实用现代汉语语法》称之为“语气助词”。齐沪扬（2002）对五十多年来一些重要的语法论著的不同处理进行了统计，发现做为语气词处理和作为语气助词处理的都不是少数，同一作者在不同的语法著作中对这一类词的处理也不同。如吕叔湘在《中国文法要略》中称之为“语气词”，而在他的后期著述如《现代汉语八百词》中又将这类词看作是语气助词。中学语法体系《暂拟汉语教学语法体系》等采取语气助词的处理方法，而目前大学比较有影响的基本教材则大都采取语气助词的处理方法，词典的处理方法也是不同。齐沪扬认为这类词应该叫做语气词，理由是：1.语气词和助词最明显的不同，在于它是粘附在句子之后的，而不是黏附在词或短语之后的。2.一般助词是不能连用的，而语气词的连用是十分普遍的。3.大多数助词和语气词的意义都比较虚，但助词中的一部分意义比较实在，这种情况又是语气词所不具备的。“术语在称谓上的歧异，在一定程度上既反映了研究对象本身的复杂性，同时也说明了学者们对这一语言现象认识过程的不断深化。”<sup>①</sup>对外汉语教材和大纲中一般采用语气助词这一叫法，所以本文采用语气助词这一名称。

现代汉语语气助词分为典型语气助词和非典型语气助词，其中典型语气助词

<sup>①</sup> 蒋绍愚 曹广顺. 现代汉语语法史研究综述[M]. 北京: 商务印书馆, 2005, P306.

只有六个。根据丁恒顺（1985）<sup>①</sup>的统计，口语中常用的语气助词大约有三十个左右，最基本的却只有“的、了、吗、吧、呢、啊”。齐沪扬（2002）<sup>②</sup>指出：非典型语气助词则是指除了这六个以外的其他语气助词且大多数是双音节的。虽然“的、了”是否是语气助词还存在争议，但教材上将其处理为语气助词。本文只研究“吗、呢、吧、啊、的”这五个典型语气助词。由于不同的学者对此类词有不同的叫法，为了保持文章的统一性，不管原文的叫法是语气词还是语气助词，我们在引用已有理论的同时，一律使用“语气助词”的叫法。下文引用时将不再做特别说明。

## 二、研究对象

本文以厦门大学海外教育学院初中高级的印尼留学生为研究对象，本文结合年级来分等级，一下、二上为初级，二下、三上为中级，三下、四年级和漳州校区的本科生为高级，考察不同等级的印尼留学生对典型语气助词的习得情况。

## 第三节 研究方法 with 目标

### 一、研究方法

#### （1）定量与定性相结合

结合收集到的日常生活中常用的典型语气助词的意义分析，总结出汉语中典型语气助词的常用意义。对调查问卷中的语气助词的使用情况做详细的数据分析，得出印尼留学生习得语气助词的情况。通过分析语料库对教材中的语气助词的出现情况做定量的考察，并对教材中语气助词的编写做一个评价。

#### （2）问卷调查

为了考察印尼留学生的习得情况，我们曾经采取了不少方法来搜集语料，比如：从学生的作业、作文以及在北京语言大学 HSK 动态作文语料库逐篇搜索偏误句等，但收集到的语料很少，不能全面反映印尼留学生习得汉语语气助词的情

① 丁恒顺. 语气词的连用[J]. 语言教学与研究, 1985 (3).

② 齐沪扬. 语气词与语气系统[M]. 合肥: 安徽教育出版社, 2002.

况,所以我们决定采用问卷调查的方式来收集语料,对印尼留学生习得的状况进行考察。

### (3) 对比分析方法

一方面是通过对比描写语气助词的意义。汉语典型语气助词之间和单个语气助词多个意义和功能之间并不是完全孤立的,而是有联系的。通过对比寻找出其中的联系,对文章的分析偏误和指导教学和教材编写都是不无裨益的。

另一方面是对比汉印语气助词的异同,汉语和印尼语中都存在语气助词,但是这些语气助词之间的意义和功能是否是完全对应的,对印尼留学生典型语气助词的习得有怎么的影响,都只有通过对比才能了解。

## 二、研究理论依据

### 1. 二语习得策略

学习策略(learning strategy)在第二语言习得(second language acquisition)中占据重要地位。钱玉莲(2004)<sup>①</sup>综合各家观点,认为:“学习策略就是指学习者在学习活动中有效的学习程序、规则、方法、技巧及调控方式。学习策略既是内隐的规则系统,也是外显的操作步骤。了解第二语言学习者的学习策略,对于帮助学习者认识并有效调控其认知学习活动、提高学习效率具有非常重要的意义。对于本文而言,了解印尼留学生学习汉语典型语气助词时的学习策略对我们分析其习得情况是很有帮助的,并且通过对习得情况的分析,我们也可以为印尼留学生提出更好的学习语气助词的学习策略。”

### 2. 对比语言学

许余龙(2005)认为:对比语言学是语言学中的一个分支,其任务是对两种或两种以上的语言进行共时的对比研究,描述它们之间的异同,特别是其中的不同之处,并将这类研究用于其他相关的领域。本文将对比汉语语气助词与印尼语中语气助词或后缀的异同,并分析其对印尼留学生习得典型助词情况的影响。

### 3. 偏误分析理论

偏误分析诞生于20世纪60年代末,科德(Corder)是偏误分析的最早倡导

<sup>①</sup> 钱玉莲. 第二语言学习策略研究的现状与前瞻[J]. 暨南大学华文学院学报, 2004(3).

者，在我国，则以 1984 年鲁健骥的《中介语理论与外国人学习汉语的语音偏误分析》的发表为标准。鲁健骥（1993）<sup>①</sup>指出：“偏误分析就是把外语学习者发生的偏误作为研究的对象；它所关注的是学生所使用的目的语形式与目的语规范形式之间的差距，以及造成这些差距的原因”。我们使用偏误分析主要是考察印尼留学生对典型语气助词的习得情况，根据印尼留学生使用时出现的偏误率来判断其习得情况，并找出具有规律性的偏误，然后解释其原因。

### 三、研究目标

根据调查问卷得出的数据，考察印尼留学生对这些语气助词意义和功能的习得情况和规律，希望在今后的教学中能引起教师和学习者对语气助词教学的重视，本文的研究能为今后的教学和教材编写提供有价值的建议。

---

<sup>①</sup> 鲁健骥. 中介语研究中的几个问题[J]. 语言文字应用, 1993 (1).

## 第二章 研究现状

### 第一节 本体研究

从我们掌握的材料来看,学界对于语气助词的研究比较侧重于单个研究。由于我们是对五个典型语气助词进行研究,所以我们对这五个语气助词的研究现状分别做一个概述。由于语气助词主要用在句末,戴昭明(2006)<sup>①</sup>对这一用法作出了解释,他指出:“汉语表示情态的语气偏重在句子末尾表现,无论句尾有无语气助词都是如此。句末语气助词只是强化、固化了这一手段而已。与此有关的问题是:汉语语气为什么偏重在句尾?这恐怕与汉语动词缺乏形态变化有关。正因为缺乏形态变化,屈折语中用屈折形式表现的情态功能,就得用句子后部的语气来体现。当句尾没有语气词时,这一功能靠句尾语调承担;当句尾出现语气助词时,句尾语调退居次位,语气助词就成了语气显著化的标记。许多语气助词都是由句尾功能词语法化而来,就可证明这一特性。”汉语的语气助词也可以用在句中,所以,我们先对句末语气助词的研究现状进行描述,然后对句中语气助词的研究现状进行描述,并在结合前人的研究和《现代汉语八百词》中的归纳对五个典型语气助词的意义和功能做一个概括。

#### 一、句末语气助词的研究现状

##### 1、“呢”的研究现状

“呢”是目前学界研究比较多的一个语气助词,关于“呢”的意义,是一个“不容易说清楚的问题”。(齐沪扬 2002)<sup>②</sup>孙瑞 李丽虹(2006)总结认为目前学术界对“呢”的研究主要集中于四个方面:“呢”的历史渊源;“呢”的分布;疑问句中“呢”的性质;“呢”的意义、用法和功能。由于本文目的是考察印尼留学生典型语气助词的习得情况,所以,我们主要从“呢”的意义、用法和功能

① 戴昭明. 汉语语气助词的类型学价值[C]. 9th International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics University of Washington, Seattle, USA, Sept.15-17,2006-9-3.

② 齐沪扬. 语气词与语气系统[M]. 合肥:安徽教育出版社,2002, P114.

这个方面来回顾前人的研究成果，对其他四个典型语气助词的介绍亦是如此。

根据孙瑞 李丽虹（2006）在《语气词“呢”研究述评》的归纳，吕叔湘 80 年代初将“呢”的用法概括为：（1）表示疑问，用于是非问句以外的问句；（2）指明事实而略带夸张；（3）用于陈述句的末尾，表示持续的状态；（4）用于句中停顿处。丁声树等将“呢”分为表陈述的、表疑问和表停顿的三种。朱德熙将“呢”分为：表示持续时态的“呢 1”，表示疑问语气的“呢 2”，表示说话人情感和态度的“呢 3”。赵元任在《汉语口语语法》中将“呢”分为四种：（1）有上下文的问话，如“现在咱们干点什么呢？”；（2）有特指点的问话，如“你懂了，他懂不懂呢？”；（3）有意停顿，如“钱呢，钱用光了；事情呢，事情没做。”；（4）温和的警告，如“这倒很危险呢！”以上这些观点代表了 80 年代以前学术界对“呢”的主要看法。我们可以看出，这个时期主要是通过分析“呢”在各种句式中的分布和产生的具体意义来归纳“呢”的意义、用法。胡明扬（1981）提出“呢”的意义是“提请注意”，并对“呢”的疑问语气助词地位表示怀疑，从此引起了学术界对“呢”的意义、用法和功能的讨论开始火热起来。邵敬敏（1989）在陆文的研究基础上具体论证了“呢”的非疑问语气助词的性质，并将“呢”的语法意义概括为“在陈述句中表示‘提醒’，在非是非问句中又进一步表示‘提醒’兼‘深究’，在非是非问句的简略式中还兼起‘话题’标志的作用。熊仲儒（1999）对“呢”在疑问句中意义做了研究，对胡明扬的“提请注意”的观点提出了质疑，认为“疑问句中的‘呢’表示‘确信’义。当问句中有疑问形式时，它派生出‘深究’义；当问句中无疑问形式时，它是‘语篇话题（转移）的标志”。“‘确信’义除了由‘呢’负载外还可以由‘语境’负载，尽管如此，‘呢’与‘语境’负载在‘确信’义上还是有所不同，前者属于显性式，后者属于隐形式，所以前者‘深究’义比较明显”。随着研究的不断深入，后期的研究在范围和方法上都有新的突破。首先是陆俭明（1982）提出了删除对比法，努力将“呢”的意义和功能从整个句子的意义和功能中剥离出来，邵敬敏（1989）、叶蓉、胡炳忠（1989）等也都在以后的研究中采用删除对比法来探究“呢”的意义和功能，齐沪扬（2002）在对“呢”的语法化过程的历史考察以及现代汉语“呢”的主要用法的分析的基础上，对“呢”的意义进行了重新分析，将语气助词“呢”的意义归纳为五点：表示反诘语气、表示感叹语气、表示肯定的陈述语气、表示疑惑的语气以及表示

停顿等多种用法，齐沪扬（2002）<sup>①</sup>认为“‘呢’最基本的意义是表示疑问语气，其他用法是在此基础上，经过词义泛化、句法功能变化以及语音变化等语法手段逐渐衍生形成的”，对于“呢”意义的分类，“学者们基于不同的理论背景、从不同的角度进行分析”，但是我们很赞同齐沪扬对“呢”多种意义之间的关系解释，特别是表疑问与表示停顿之间的关系，我们在下文在分析习得过程是時候会做论述。范开泰 张小峰（2003）从篇章的角度分析了“呢”的功能，考察了独白语体中“呢”问句的篇章位置与篇章功能的关系，认为“呢”问句的篇章中承上启下的连接成分，“节”中的“呢”问句具有承接管辖的功能和承接推进的功能，“节”首的“呢”问句大多具有承接系联的功能。问句中的“呢”字起着彰显篇章之间关联性的作用。我们可以看出，对“呢”的研究是多角度的。

下面我们结合已有的研究和《现代汉语八百词》中的归类和分析将“呢”的意义、功能概括如下：

（1）“呢”是负载疑问功能的语气助词，也是问句形成必不可少的。

A. 构成没有疑问词的特指疑问句。一种是问“在哪儿”，如：我的书呢？这一类问句主要是用来询问处所的，在语意上是自足的，可以作为起始句。一种是问“怎么样”，如：我很好，你呢？这类问句的疑问点要靠语境来确定，语意是不自足的，听话人要依靠语境才能明白疑问点，脱离了语境，就达不到交际的目的，所以这类问句一般不能用做始发问。

B. 用于反问句，常与“哪里、怎么、何必”呼应。如：我怎么不记得呢？

（2）“呢”具有“深究”的意义。

“呢”可以用于是非问句表示“深究”的语气。包括特殊问句，如：你们什么时候来呢？正反问句，如：我们去不去呢？选择问句如：你是去学校呢，还是回家呢？

（3）指明事实而略带夸张。

“呢”用于陈述句多是固定搭配，才……呢：常用于辩驳，时对事实真相的说明；如：我的汉语不好，他的才好呢；还……呢：我的作业还没有做完呢？这里需要说明的一点是，朱德熙（1982）和吕叔湘（1982）将“呢”用于表示进行时态的句子中的用法独立出来了，赵元任和丁生树没有将其独立为一类，我们

① 齐沪扬.“呢”的意义分析和历史演变[J]. 上海师范大学学报（哲学社会科学版），2002（1）.



Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库